AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF CAMBODIA
AND
THE GOVERNMENT OF ROMANIA
ON
THE EXEMPTION OF VISA FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC AND SERVICE PASSPORTS

The Government of the Kingdom of Cambodia and the Government of Romania, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Desiring to further strengthen the friendly relations between the two countries, on a reciprocal basis, by facilitating the travel of the nationals of the States of the Contracting Parties, holders of diplomatic and service passports into their respective countries;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

(1) The nationals of the State of each Contracting Party, holders of valid diplomatic or service passports, shall not be required to obtain a visa to enter, transit or stay in the territory of the State of the other Contracting Party, for a period not exceeding 90 (ninety) days within any 180 days (one hundred and eighty days).

(2) Starting with the full implementation of the Schengen acquis by Romania, the calculation of the period of stay on the territory of Romania for which the nationals of the Kingdom of Cambodia are entitled to, according to the previous paragraph, takes into account, cumulatively, within the reference period, the periods of stay on the territory of Romania and on the territory of any other State applying in full the Schengen acquis.

(3) The provisions of the 1st paragraph from the present article does not apply to the holders of diplomatic and service passports, nationals of the State of either Contracting Party, who are planning to stay or work in the territory of the State of the other Contracting Party for a period longer than that stated in this Agreement. In those cases, an entry visa and later, a document attesting the residence shall be obtained in compliance with national laws.

ARTICLE 2

The members of the diplomatic missions and the consular posts of the State of each Contracting Party in the territory of the State of the other Contracting Party, holders of valid diplomatic and service passports, as well as their family members, who share the same household, themselves holders of valid diplomatic and service passports, shall be required to obtain appropriate entry visa from the diplomatic missions or consular posts of the other Contracting Party, prior to their entry.

ARTICLE 3

The nationals of the States of the Contracting Parties, holders of valid diplomatic and service passports, referred to in this Agreement, may enter into and depart from the territory of the State of the other Contracting Party at any border check-points opened for international passengers' traffic.

ARTICLE 4

The diplomatic and the service passports belonging to the citizens of the State of each Contracting Party must have been issued within the previous 10 (ten) years and their validity shall extend at least 3 (three) months after the intended date of departure from the territory of the state of the other Contracting Party.

ARTICLE 5

(1) This Agreement does not exempt nationals of the State of each Contracting Party from the obligation to comply with the laws and regulations of the other Contracting Party concerning the entry, stay and exit of foreigners.

(2) The Contracting Parties reserve the right to refuse the entry to or shorten the stay of persons considered undesirable or likely to endanger the public order, the public health or the national security.

ARTICLE 6

(1) The Contracting Parties shall exchange, through diplomatic channels, specimen of their valid diplomatic and service passports no later than 30 (thirty) days after the date of signature of this Agreement.

(2) In the case of the introduction of new diplomatic and service passports or the modification of the existing ones, the Contracting Parties shall exchange such specimens accompanied by detail information on their applicability , through diplomatic channels, no later than 30 (thirty) days prior to its application.

(3) The Contracting Parties shall duly inform each other about any modification of their respective national laws and regulations related to passport issuance.

ARTICLE 7

(1) The nationals of the States of each Contracting Party who have lost / damaged their valid passport referred to in Article 1 of this Agreement, or from whom these documents have been stolen while staying in the territory of the state of the other Contracting Party shall, inform the competent authorities of the receiving Contracting Party.

(2) They may leave that territory on the basis of valid identity documents entitling them to cross the border issued by a diplomatic mission or consular post of the state of the Contracting Party whose nationals they are, without any visa or other authorization.

ARTICLE 8

This Agreement may be amended by mutual consent in writing by the Contracting Parties. The amendments shall enter into force in accordance with article 12.

ARTICLE 9

1. Each Contracting Party may temporarily suspend this Agreement either in whole or in part, for reasons of protection of public order, public health or national security.

2. The decision on suspension shall be notified to the other Contracting Party through diplomatic channels, no later than 48 hours before its entry into force. The Contracting Party that has suspended the application of this Agreement shall immediately inform the other Contracting Party once the reasons for the suspension no longer exist.

ARTICLE 10

Each Contracting Party may terminate this Agreement by giving written notice to the other Contracting Party, through diplomatic channels. This Agreement shall cease to be in force 30 (thirty) days from the receipt of such notice by the other Contracting Party.

ARTICLE 11

Any difference or dispute arising out of the interpretation or implementation of the provisions of this Agreement shall be settled amicably by consultation or negotiation between the Contracting Parties.

ARTICLE 12

This Agreement shall enter into force 30 (thirty) days from the day of receipt of the last notification in which the Contracting Parties have informed each other through diplomatic channels that it has fulfilled all requirements for entry into force of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorized thereto by their respective Government, have signed this Agreement.

DONE in Bucharest on 13 December 2018, in duplicate, in Khmer, Romanian and English language, all text being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF CAMBODIA

H.E. Mr. PRAK SOKHONN
DEPUTY PRIME MINISTER,
MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS
AND INTERNATIONAL COOPRATION

FOR THE GOVERNMENT OF ROMANIA

H.E. Mr. TEODOR MELEȘCANU
MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

កិច្ចព្រមព្រៀង
រវាង
រដ្ឋាភិបាល នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
និង
រដ្ឋាភិបាលរូម៉ានី
ស្តីពី
ការលើកលែងទិដ្ឋាការ សម្រាប់អ្នកកាន់លិខិតឆ្លងដែនការទូត និងផ្លូវការ

រដ្ឋាភិបាល នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និង រដ្ឋាភិបាលរូម៉ានី អំណឹះតទៅហៅថា "ភាគី"។

ដោយមានបំណងពង្រឹងចំណងមិត្តភាពរវាងប្រទេសទាំងពីរ តាមគោលការណ៍បដិការ ដើម្បីសម្រួលដល់ការធ្វើដំណើរចេញ-ចូលក្នុងទឹកដីនៃប្រទេសនីមួយៗរបស់ពលរដ្ឋនៃប្រទេសទាំងពីរ ដែលកាន់លិខិតឆ្លងដែនការទូត និងផ្លូវការ។

បានព្រមព្រៀងដូចតទៅ៖

មាត្រា ១

១. ពលរដ្ឋនៃភាគីទាំងពីរដែលកាន់លិខិតឆ្លងដែនការទូត និងផ្លូវការ ដែលមានសុពលភាព ត្រូវលើកលែងទិដ្ឋាការ ចូល ចេញ ឆ្លងកាត់ និងស្នាក់នៅក្នុងទឹកដីនៃភាគីនីមួយៗ ក្នុងរយៈពេលមិនលើសពី ៩០ (កៅសិប) ថ្ងៃ ក្នុងរយៈពេល ១៨០ ថ្ងៃ គិតចាប់ពីថ្ងៃចូល។

២. យោងតាមបញ្ញត្តិស្កិនហ្កិន (Schengen) ដែលរូម៉ានីបានអនុវត្ត ការគិតពីរយៈពេលស្នាក់នៅរបស់ពលរដ្ឋកម្ពុជាលើទឹកដីរូម៉ានី គឺស្របតាមចំណុចទី១ ខាងលើ ដែលត្រូវអនុវត្តទាំងស្រុងតាមរយៈពេលកំណត់នៃការស្នាក់នៅលើទឹកដីរូម៉ានី និងទឹកដីនៃរដ្ឋដទៃទៀត ដែលបានអនុវត្តពេញលេញតាមបញ្ញត្តិស្កិនហ្កិន។

៣. ក្នុងចំណុចទី១ នៃមាត្រានេះ មិនអនុវត្តចំពោះអ្នកកាន់លិខិតឆ្លងដែនការទូត និងផ្លូវការ នៃភាគីនីមួយៗ ដែលមកស្នាក់នៅ ឬធ្វើការក្នុងទឹកដីនៃភាគីនីមួយៗលើសពីរយៈពេល ដូចបានចែងក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។ ក្នុងករណីទាំងនេះការចេញទិដ្ឋាការ និងឯកសារស្នាក់នៅត្រូវផ្តល់ឲ្យស្របតាមច្បាប់ជាតិ។

មាត្រា ២

សមាជិកនៃស្ថានបេសកកម្មការទូត ឬស្ថានកុងស៊ុលនៃភាគីនីមួយៗ ដែលកាន់លិខិតឆ្លងដែនការទូត និងផ្លូវការដែលមានសុពលភាព រួមទាំងសមាជិកក្រុមគ្រួសាររស់នៅជាមួយគ្នា ដែលកាន់លិខិតឆ្លងដែនការទូត និងផ្លូវការ ដែលមានសុពលភាព ត្រូវតម្រូវឲ្យទទួលបានទិដ្ឋាការចូលសមស្របពីស្ថានបេសកកម្មការទូត ឬស្ថានកុងស៊ុលនៃភាគីម្ខាងទៀត មុនពេលចូលទៅបំពេញការងារការទូត។

មាត្រា ៣

ពលរដ្ឋនៃភាគីនីមួយៗដែលកាន់លិខិតឆ្លងដែនការទូត និងផ្លូវការដែលមានសុពលភាព ដូចមានចែងនៅក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ អាចចូល ឆ្លងកាត់ និងចេញពីទឹកដីនៃភាគីនីមួយៗ តាមច្រកទ្វារព្រំដែនអន្តរជាតិ។

មាត្រា ៤

លិខិតឆ្លងដែនការទូត និងផ្លូវការរបស់ពលរដ្ឋនៃភាគីទាំងពីរ ត្រូវបានផ្តល់ឲ្យយ៉ាងយូរត្រឹម ១០ ឆ្នាំ និងមានសុពលភាពយ៉ាងតិច ៣ខែ គិតចាប់ពីពេលចាកចេញពីទឹកដីនៃភាគីនីមួយៗ។

មាត្រា ៥

១. កិច្ចព្រមព្រៀងនេះពុំត្រូវបានលើកលែងចំពោះពលរដ្ឋនៃភាគីនីមួយៗ ពីកាតព្វកិច្ចក្នុងការគោរពច្បាប់ នៃភាគីម្ខាងទៀត ក្នុងការចេញ ចូល និងស្នាក់នៅរបស់ជនបរទេស។

២. ភាគីទាំងពីររក្សាសិទ្ធិបដិសេធការចូលទៅក្នុងទឹកដីរបស់ខ្លួន ឬកាត់បន្ថយរយៈពេលស្នាក់នៅរបស់ពលរដ្ឋនៃភាគីណាមួយ ដោយមូលហេតុខាងសណ្តាប់ធ្នាប់សាធារណៈ។

មាត្រា ៦

១. ភាគីទាំងពីរត្រូវធ្វើការផ្លាស់ប្តូរគំរូលិខិតឆ្លងដែនទៅវិញទៅមកតាមផ្លូវការទូត ក្នុងកំឡុងពេលយ៉ាងយូរ ៣០ (សាមសិប)ថ្ងៃ ចាប់ពីថ្ងៃចុះហត្ថលេខាលើកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។

២. ក្នុងករណីដាក់ឲ្យប្រើប្រាស់លិខិតឆ្លងដែនការទូត និងផ្លូវការប្រភេទថ្មី ឬការកែប្រែលិខិតឆ្លងដែនបច្ចុប្បន្ន ភាគីទាំងពីរត្រូវបញ្ជូនទៅវិញទៅមកនូវគំរូលិខិតឆ្លងដែន និងឯកសារទាំងនោះតាមផ្លូវការទូត ដោយអមជាមួយនូវព័ត៌មានលំអិតស្តីពីការប្រើប្រាស់យ៉ាងយូរ ៣០ ថ្ងៃ មុនការដាក់ឲ្យប្រើប្រាស់លិខិតឆ្លងដែន ឬក៏ឯកសារធ្វើដំណើរទាំងនោះ។

៣. ភាគីនីមួយៗត្រូវជូនដំណឹងគ្នាទៅវិញទៅមកនូវបែបបទ និងច្បាប់នៃការកែប្រែនានា សម្រាប់ការប្រើប្រាស់លិខិតឆ្លងដែន។

មាត្រា ៧

១. ប្រសិនបើពលរដ្ឋនៃភាគីណាមួយបាត់ ឬខូចខាតលិខិតឆ្លងដែនការទូត ឬផ្លូវការដែលមានសុពលភាពដូចមានចែងក្នុងមាត្រា១ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ឬត្រូវបានគេលួចក្នុងកំឡុងពេលស្នាក់នៅក្នុងទឹកដីរបស់ភាគីម្ខាងទៀត ត្រូវជូនព័ត៌មានជាបន្ទាន់ទៅអាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចនៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ។

២. ពលរដ្ឋទាំងនោះអាចចាកចេញពីទឹកដីនៃភាគីមួយបាន ដោយឈរលើមូលដ្ឋាននៃឯកសារដែលមានសុពលភាព ដើម្បីឆ្លងកាត់ព្រំដែន ដែលចេញដោយស្ថានបេសកកម្មការទូត ឬស្ថានកុងស៊ុលនៃភាគីម្ខាងទៀត ដោយពុំចាំបាច់ត្រូវការទិដ្ឋាការ។

មាត្រា ៨

កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ អាចធ្វើវិសោធនកម្មបានតាមការព្រមព្រៀងទៅវិញទៅមកជាលាយលក្ខអក្សររវាងភាគីទាំងពីរ។ ការធ្វើវិសោធនកម្មនេះ ត្រូវចូលជាធរមានស្របតាមបញ្ញត្តិនៃមាត្រា ១២។

មាត្រា ៩

១. ភាគីនីមួយៗអាចព្យួរការអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ទាំងស្រុង ឬដោយផ្នែកណាមួយ ជាបណ្តោះអាសន្ន ដោយមូលហេតុ ក្នុងការការពារសណ្តាប់ធ្នាប់សាធារណៈ សុខុមាលភាពសាធារណៈ ឬសន្តិសុខជាតិ។

២. ការធ្វើការសម្រេចចិត្តព្យួរនៃការអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ត្រូវជូនព័ត៌មានជាលាយលក្ខអក្សរទៅវិញទៅមកជាបន្ទាន់តាមផ្លូវការទូត មិនលើសពី ៤៨ ម៉ោង មុនពេលចូលជាធរមាន។ ភាគីនីមួយៗដែលព្យួរការអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀង ត្រូវជូនដំណឹងពីហេតុផលនៃការផ្អាកទៅភាគីម្ខាងទៀត។

មាត្រា ១០

ភាគីនីមួយៗអាចបញ្ចប់ការអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ តាមរយៈការជូនព័ត៌មានជាលាយលក្ខអក្សរតាមផ្លូវការទូត ។ កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ នឹងត្រូវបញ្ឈប់ក្នុងរយៈពេល ៣០ថ្ងៃ បន្ទាប់ពីការទទួលបានការជូនដំណឹងពីភាគីម្ខាងទៀត។

មាត្រា ១១

វាល់វិាទដែលកើតចេញពីការបកស្រាយ ឬការអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ត្រូវដោះស្រាយដោយមិត្តភាព តាមរយៈការពិគ្រោះយោបល់ ឬការចរចារវាងភាគីទាំងពីរ។

មាត្រា ១២

កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ នឹងចូលជាធរមានរយៈពេល ៣០ (សាមសិប) ថ្ងៃ បន្ទាប់ពីថ្ងៃដែលទទួលបានការជូនព័ត៌មានចុងក្រោយ ដោយភាគីម្ខាងជាលាយលក្ខអក្សរតាមផ្លូវការទូតអំពីការបំពេញចប់សព្វគ្រប់នីតិវិធីផ្ទៃក្នុង សម្រាប់ការចូលជាធរមាននៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។

ជាសក្ខីភាព ហត្ថលេខីខាងក្រោមដែលទទួលបានការអនុញ្ញាតពីរដ្ឋាភិបាលរៀងៗខ្លួន បានចុះហត្ថលេខាលើកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។

ធ្វើនៅ ទីក្រុងប៊ុយការេស ថ្ងៃទី១៣ ខែធ្នូ ឆ្នាំ២០១៨ ជាពីរច្បាប់ដើម ជាភាសាខ្មែរ រូម៉ានី និងភាសាអង់គ្លេស ដោយអត្ថបទទាំងអស់មានតម្លៃស្មើគ្នា។ ក្នុងករណីមានការបកស្រាយផ្ទុយគ្នា អត្ថបទជាភាសាអង់គ្លេសត្រូវយកជាឯកសារគោល។

តំណាងរដ្ឋាភិបាល
នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

ឯកឧត្តម ប្រាក់ សុខុន
ឧបនាយករដ្ឋមន្ត្រី រដ្ឋមន្ត្រីការបរទេស
និងសហប្រតិបត្តិការអន្តរជាតិ

តំណាងរដ្ឋាភិបាលរូម៉ានី

ឯកឧត្តម តេអូដ័រ មេលេសស្កាទូ
រដ្ឋមន្ត្រីការបរទេស

ACORD
ÎNTRE GUVERNUL REGATULUI CAMBODGIEI
ŞI
GUVERNUL ROMÂNIEI
CU PRIVIRE LA ELIMINAREA OBLIGATIVITĂŢII DEŢINERII VIZELOR PENTRU TITULARII DE PAŞAPOARTE DIPLOMATICE ŞI DE SERVICIU

Guvernul Regatului Cambodgiei şi Guvernul României, denumite în continuare « Părţi Contractante »,

În dorinţa de a promova în continuare relaţiile de prietenie dintre cele două state, pe bază de reciprocitate, prin facilitarea călătoriilor cetăţenilor statelor Părţilor Contractante, titulari de paşapoarte diplomatice şi de serviciu în statele lor,

Au convenit după cum urmează:

ARTICOLUL 1

(1) Cetăţenii statului fiecărei Părţi Contractante, titulari de paşapoarte diplomatice şi de serviciu valabile, pot intra, tranzita sau rămâne fără viză pe teritoriul statului celeilalte Părţi Contractante, pentru o perioadă care să nu depăşească 90 (nouăzeci) zile în oricare 180 (o sută optzeci) zile.

(2) De la data aplicării în totalitate a acquis-ului Schengen de către România, calculul perioadei pentru care cetăţenii Regatului Cambodgiei au dreptul de a rămâne pe teritoriul României potrivit alineatului precedent se efectuează prin cumularea, în interiorul termenului de referinţă, a perioadelor de şedere pe teritoriul României cu perioadele de şedere pe teritoriul oricărui stat care aplică în totalitate acquis-ul Schengen.

(3) Prevederile primului alineat al articolului 1 al prezentului Acord nu se aplică titularilor de paşapoarte diplomatice şi de serviciu, cetăţeni ai statului oricărei Părţi Contractante, care intenţionează să rămână pe teritoriul statului celeilalte Părţi Contractante, pentru o perioadă mai mare decât cea prevăzută în prezentul Acord sau care intenţionează să se angajeze acolo. În aceste cazuri, trebuie obţinută o viză de intrare şi, ulterior, un document care atestă dreptul de şedere în conformitate cu prevederile legale naţionale.

ARTICOLUL 2

Membrii misiunilor diplomatice şi ai oficiilor consulare ale statului fiecărei Părţi Contractante pe teritoriul statului celeilalte Părţi Contractante, titulari de paşapoarte diplomatice şi de serviciu valabile, precum şi membrii lor de familie, cu care gospodăresc împreună, ei înşişi titulari de paşapoarte diplomatice şi de serviciu valabile, vor trebui să obţină viză de intrare de la misiunile diplomatice sau oficiile consulare ale celeilalte Părţi Contractante, înainte de sosire.

ARTICOLUL 3

Cetăţenii statului fiecărei Părţi Contractante, titulari de paşapoarte diplomatice şi de serviciu valabile, cărora li se aplică prevederile prezentului Acord, pot intra şi ieşi de pe teritoriul statului celeilalte Părţi Contractante prin oricare dintre punctele de frontieră deschise traficului internaţional de călători.

ARTICOLUL 4

Paşapoartele diplomatice şi de serviciu ale cetăţenilor statului fiecărei Părţi Contractante trebuie să fi fost eliberate în ultimii 10 (zece) ani şi sa fie valabile pentru o perioada de cel puţin (3) trei luni de la data preconizată a plecării de pe teritoriul statului celeilalte Părţi Contractante.

ARTICOLUL 5

(1) Prezentul Acord nu îi scuteşte pe cetăţenii statului fiecărei Părţi Contractante de obligaţia de a respecta legile şi reglementările celeilalte Părţi Contractante privind intrarea, şederea şi ieşirea străinilor.

(2) Părţile Contractante îşi rezervă dreptul de a nu permite intrarea sau de a scurta şederea persoanelor considerate indezirabile sau care ar putea pune în pericol ordinea publică, sănătatea publică sau securitatea naţională.

ARTICOLUL 6

1. Părţile Contractante vor face schimb de specimene ale paşapoartelor lor diplomatice şi de serviciu aflate în uz, pe canale diplomatice nu mai târziu de 30 (treizeci) zile de la data semnării prezentului Acord.

2. In cazul introducerii unor noi tipuri de paşapoarte diplomatice şi de serviciu ori în cazul modificării celor existente, Părţile Contractante vor face schimb de specimene, însoţite de informaţii detaliate privind aplicabilitatea acestora, pe canale diplomatice, nu mai târziu de 30 zile înainte de introducerea acestora.

3. Părţile Contractante se vor informa reciproc despre orice modificare a legilor şi reglementărilor lor naţionale privind eliberarea paşapoartelor.

ARTICOLUL 7

(1) Cetăţenii statului fiecărei Părţi Contractante care şi-au pierdut/ deteriorat paşapoartele valabile prevăzute la art. 1 al prezentului Acord sau cărora le-au fost furate aceste documente în timpul şederii pe teritoriul statului celeilalte Părţi Contractante, vor informa despre aceasta autorităţile competente ale Părţii Contractante respective.

(2) Ei pot părăsi acel teritoriu pe baza documentelor valabile de identitate care le conferă dreptul de a trece frontiera, eliberate de o misiune diplomatică sau un oficiu consular al statului Părţii Contractante ai căror cetăţeni sunt, fără viză sau altă autorizaţie.

ARTICOLUL 8

Prezentul Acord poate fi modificat cu consimţământul scris al Părţilor Contractante. Modificările vor intra în vigoare în conformitate cu articolul 12.

ARTICOLUL 9

1. Fiecare Parte Contractantă poate suspenda temporar prezentul Acord fie în totalitate, fie în parte, pentru motive de protejare a ordinii publice, sănătăţii publice sau securităţii naţionale.

2. Decizia privind suspendarea va fi notificată celeilalte Părți Contractante pe canale diplomatice, nu mai târziu de 48 ore înainte de intrarea sa în vigoare. Partea Contractantă care a suspendat aplicarea prezentului Acord va informa imediat cealaltă Parte Contractantă de îndată ce motivele suspendării nu mai există.

ARTICOLUL 10

Fiecare Parte Contractantă poate denunța prezentul Acord prin notificarea în scris a celeilalte Părți Contractante, pe canale diplomatice. Prezentul Acord va înceta să mai fie în vigoare după 30 (treizeci) de zile de la primirea unei asemenea notificări de către cealaltă Parte Contractantă.

ARTICOLUL 11

Orice diferend sau dispută privind interpretarea sau aplicarea prevederilor prezentului Acord vor fi soluționate amiabil prin consultări sau negocieri între Părțile Contractante.

ARTICOLUL 12

Prezentul Acord intră în vigoare la 30 (treizeci) de zile de la data primirii ultimei notificări prin care Părțile Contractante se informează reciproc, pe canale diplomatice, cu privire la îndeplinirea tuturor condițiilor pentru intrarea sa în vigoare.

DREPT CARE, subsemnații, împuterniciți corespunzător în acest sens de guvernele lor respective, au semnat prezentul Acord.

Semnat la București, la 13 decembrie 2018, în două exemplare, în limbile khmeră, română și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul unor divergențe în interpretare, textul în engleză va prevala.

Pentru Guvernul
Regatului Cambodgia

E.S. DI. PRAK SOKHONN
Viceprim-ministrul și ministrul afacerilor externe și al cooperării internaționale

Pentru Guvernul
României

E.S. DI. TEODOR MELEȘCANU
Ministrul afacerilor externe